

## Abstrakt

Cílem této práce je popsat metodou kontrastivní a dvousměrné analýzy fungování příslovečného sousloví *en effet* ve francouzském textu a na základě korpusového materiálu zjistit, které faktory mají vliv na jeho funkce a významy. *En effet* má dvě odlišné role, buď funguje jako argumentativní konektor vyjadřující kauzalitu mezi větami nebo jako potvrzující příslovce. To se odráží i v překladu do češtiny, kdy jeho překladovými ekvivalenty mohou být na jedné straně *totiž* a na druhé *skutečně*. Tato práce si klade za cíl zjistit, za jakých podmínek převažuje která funkce *en effet* a zda jeho ekvivalenty uváděné ve slovnících odpovídají reálné praxi. Analýza je provedena na čtyřech typech textů – beletrii, publicistických textech, právních textech *acquis communautaire* EU a na mluvených projevech poslanců Evropského parlamentu. V těchto textech jsou zkoumány faktory frekvence výskytu *en effet*, jeho pozice, argumentativní či potvrzující typ a český význam *en effet*. Tento postup vymezí *en effet* vůči jeho potenciálním synonymům *effectivement* a *en fait*. K analýze je použit materiál jednojazyčného francouzského korpusu Frantext a francouzsko-české a česko-francouzské sekce paralelního korpusu InterCorp.

První část práce se zabývá problematikou kauzálních konektorů, *en effet* a jemu podobnými konektory/adverbiálními souslovími, druhá část prezentuje metodologii práce na korpusech a metodologii dvousměrné analýzy a třetí část představuje analýzu.

Z práce vyplývá, že typ a styl textu má vliv na míru výskytů argumentativních či potvrzujících *en effet*, ale rozdíly nejsou tak markantní. Faktor pozice ve větě má také jen omezený vliv na výskyt určitého typu *en effet*. Nejčastější překlady *en effet* odpovídají převážně jeho českým slovníkovým definicím a od *effectivement* a *en fait* se výrazně odlišuje svým významovým rozsahem a vyšším argumentativním potenciálem. Klasifikace funkcí *en effet* pouze na dvě kategorie je limitující a měla by být rozšířena.

## Klíčová slova

*en effet*, argumentativní konektory, korpusová analýza, kauzální vztahy, překlad, Frantext, InterCorp

**Rozsah práce:** 95 313 znaků